

学俚语记单词：眼睛的鳞片与水上浇油托福考试(TOEFL)

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645460.htm 学俚语记单词,了

解更多的英语习惯！1. 行善由家里做起 中国人说：「治国必先齐其家。」又说：「穷则独善其身，达则兼善天下。」类似的观念，在西方普遍推崇的《圣经》里也可以找到。《圣经#8231.使徒行传》记载了这样一个故事：迫害基督徒的扫罗（Saul）有一趟前往大马士革，途中突然看见天上发光，又听见耶稣说：「扫罗，你为来源：www.100test.com甚么逼迫我？」扫罗给那神光弄得失明了；他开始祈祷，三天之后，上帝就派人去找扫罗对他说：「耶稣打发我来，叫你能看见。」于是，遮着扫罗眼睛的鳞片就掉了下来。从此，他做了基督信徒，有先知的力量。现在，the scales fall from one's eyes 这个成语一般是指「恍然大悟」或「看清真相」，例如：The scales fell from my eyes, and I realized that she had all along deceived me（我终于看清真相，明白她一直都在欺骗我了）。3.一燕不成夏 《淮南子》有这样一句话：「以小明大，见一叶落而知岁之将暮。」见微可以知著，《淮南子》说得当然有道理。不过，西方有一句话同样有道理：One swallow does not make a summer（一燕不成夏）。在西方，燕子每年冬天在非洲过冬，到了春天，就飞回欧洲筑巢。早在公元前三世纪，希腊哲学家亚里士多德就留意到这现象。他在《尼各玛左伦理学》（Nicomachean Ethics）里说：One swallow does not make a spring. 这句话意思很明显：个别燕子早来了，不证明春天已经来临了。凭个别现象百考试题论坛草率下判断是不

智的。现在，人们往往用one swallow does not make a summer这成语来说只解决了一个问题，或者只渡过了一个难关，并不表示以后就一帆风顺了，例如：Approval has been obtained, but don ' t imagine that everything will from now onwards be plain sailing. One swallow does not make a spring.（事情获得批准了，不过，别以为从此一切都会一帆风顺了。一燕不成夏啊。）

4.破船 流于荒废或毁坏，英文叫做go to rack and ruin。按rack一般解作架子（例如luggage rack是行李架）或拷问犯人用的一种刑具（所以on the rack即「十分痛苦」）。rack和「毁坏」有甚么关系呢？原来go to rack and ruin这个成语里的rack是采集者退散古字，是另一个古字wreck的变体，等于今天常用的wreck字。船只遇难破毁事故、船只残骸等，都叫做wreck。英国人以航海著称，他们的成语自然特别多航海用语。Go to rack and ruin的原意是：船只遇难（wrecked），船主的财产就要毁（ruined）了。现在，go to rack and ruin除了用来说船只，还可用来谈其他事物，例如：（1）The temple has gone to rack and ruin（寺院是荒废不堪了）。（2）His health is going to rack and ruin（他的健康越来越差了）。

5. 水上浇油 唐太宗有次罢朝回宫，大发雷霆，说大臣魏征讲话不留情面，使他下不了台，又说要「杀此田舍翁」。文德皇后说，魏征之所以敢直言，都是因为「陛下圣明」啊。一顿话化解了太宗怒气。英国人叫这种息事宁人做法为：pour oil on troubled waters（在汹涌的波涛上浇油）。从前西方人相信，把油烧在海面上，可以平息来源：考试大风浪。八世纪的时候，英格兰宗教史作者比德就在《传道史》里记载了一个「传教士用一罐圣油平息汹涌波涛」的故事。留意成语

里troubled一字，不是指「麻烦的」，应解作「不平静的」，例如troubled times是「乱纷纷的时代」或「乱世」。 Pour oil on troubled waters一语现在常常用来指调解争端或平息风波，例如：Whenever there was a quarrel, Mary would be the one to pour oil on troubled waters（每逢有争执的时候，做和事老的都是玛丽）。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com